

敬語の話 1

尊敬語の話 1

レストランや喫茶店に行くとロシアではウェイターさんやウェイトレスさんから Выбрали?と聞かれますね。日本では同じ意味の「お選びになりましたか／お選びですか」はあまり聞かれず、普通は「ご注文はお決まりでしょうか」と聞かれます。Определились?ですね。さて、「お決まりです」は尊敬語の「お／ご～（になります／です／くださる・いただく など）の2つめの「お／ご～です」の形をしています。意味は今「～しています」とほとんど同じですね。

お客さまがお待ちです（＝お待ちになっています）

今日の会議は社長もご出席です（＝ご出席になります）

この「お／ご～」はタイプの尊敬語は特別な動詞を使う尊敬語「いらっしゃる（<いる）、おっしゃる（<はなす・いう）、なさる（<する）」などより簡単で規則的ですし、「れる・られる（言われる、される）」より品位があると言われていいますので便利です。ただし「ねる→×おねになる」「いる→×おいになる」などの短い動詞には使えないので注意してください。「ねる」なら「お休み（になる など）」か「寝られる」、「いる」なら「いらっしゃる」か「おられる」を使います。

ところで「ご注文はお決まりでしょうか」は、日本語の先生やマナーの先生からあまり言われませんが、実は文法的に間違いです。どうしてか分かりますか。

尊敬語の構文は「目上の方が～する」という文に使います。大切なのは「～が」の人です。

「お客さまがお待ちです」なら「お客さまが」ですし、「社長もご出席です」なら「も」に隠れて見えませんが、この文の「が」は「社長が」です。「ご注文はお決まりでしょうか」という文の目上の方は誰でしょうか。お客さまでしょうか？でもこの文に「お客さまが」はありません。「お決まりです」は自動詞「決まる」の尊敬語の形をしていますので、「が」は「注文が」になりますが、「お客さまが」という文ではありませんので尊敬語動詞を使う条件はありません。

もちろん、「客が注文を決める」のような他動詞「決める」を使う文なら尊敬語動詞が使えます。その場合は「お決め（になる／です／くださる・いただく）」ですので、「注文を」を「注文は」にして、「ご注文はお決めですか」が正しいですね。

どうして「注文が決まる」で尊敬語動詞を使うのか、正確な理由は分かりません。もしかすると、お客さまのような目上の方がすることを話すときは、他動詞の「決める」よりも自動詞の「決まる」のほうが丁寧だと感じることから「注文を決めます」より「注文が決まります」が使われ、「ご注文は決まりましたか」だと「寂しい」感じがするので「決まりました」を「お決まりです」という尊敬語の形に変えたのかもしれない。このように、接客の人たちが使うことで広がった間違った敬語を、マニュアルどおり話していることから「マニュアル敬語」とか、バイトの人が多いことから「バイト敬語」と言います。

Беседы о вежливом стиле речи

О почтительной речи «сонкэйго» 1

В России, когда гости приходят в ресторан или кафе, официанты у них спрашивают: «Выбрали?». В Японии же аналогичное по смыслу «Выбрали?» выражение (お選びになりましたか／お選びですか) не используется, и обычно у гостей спрашивают ご注文はお決まりでしょうか. Можно перевести как «Определились с заказом?». Выражение お決まりです образовано по одной из форм почтительной речи «сонкэйго» (お／ご～ (になります／です／くださる・いただく и т.п.), а именно – お／ご～です. Эта форма имеет практически такое же значение, что и настоящее длительное время (～しています).

お客さまがお待ちです (=お待ちになっています)

Гости ожидают.

今日の会議は社長もご出席です (=ご出席になります)

На сегодняшнем собрании также будет присутствовать руководитель.

Тип почтительной речи с префиксами お／ご имеет простые и систематические правила построения, нежели почтительная речь с использованием специальных глаголов (いらっしゃる (<いる)、おっしゃる (<はなす・いう)、なさる (<する)). Более того, по сравнению с изменением глагольных форм наれる・られる (言われる、される) он считается более изысканным, в связи с чем он весьма удобен в использовании.

Однако следует помнить, что с короткими глаголами, например, ねる (спать) или いる (быть, находиться) использовать данную форму «сонкэйго» не получится, и выражения наподобие おねになる* или おいになる* будут неправильными. В таких случаях вместо ねる нужно использовать お休み (になる и т.п.) или 寝られる, а вместо いる – いらっしゃる или おられる.

Преподаватели японского языка или педагоги по этикету редко обращают на это внимание, однако выражение ご注文はお決まりでしょうか на самом деле грамматически неверно. Понятно ли, почему?

Формы «сонкэйго» используются, когда речь говорящего относится к действиям людей, находящихся выше него по карьерной лестнице или социальному статусу, т.е. 目上の人が～する. В таких случаях важной частью предложения становится человек перед が. В выражении お客さまがお待ちです – это お客さまが, а в 社長もご出席です, несмотря на то, что が «спрятано» за も, – 社長が.

Кто же тот человек, который находится выше говорящего по статусу, в предложении ご注文はお決まりでしょうか? Наверное, это должен быть гость お客さま, однако в предложении мы не видим お客さまが. お決まりです – это почтительная форма непереходного глагола 決まる, поэтому 「が」 должен относиться к слову 注文, т.е., получается, должно быть 注文が. Однако в предложении нет человека, который находится

выше говорящего по статусу, т.е. *お客さまが*, из-за чего использование форм почтительной речи «сонкэйго» в этом случае не имеет обоснований.

Конечно, если для этого контекста взять переходный глагол *決める* в предложение наподобие *客が注文を決める*, то использование форм «сонкэйго» будет удовлетворять грамматическим условиям. В таком случае будет правильно изменить *ご注文を* на *ご注文は* и сказать *ご注文はお決めますか*, использовав *お決め* (になる／です／くださる・いただく) .

Причина, по которой выражение *注文が決まる* преобразовано в почтительную форму «сонкэйго», не имеет точных объяснений. Возможно, когда говорится о действиях человека выше по статусу, такого как гость ресторана или кафе, непереходный глагол *決まる* кажется более вежливым, нежели переходный глагол *決める*, в связи с чем используется выражение *注文が決まります*, а не *注文を決めます*. А из-за того, что предложение *ご注文は決まりましたか* может показаться недостаточно вежливым, *決まりました* и приобрело форму почтительной речи «сонкэйго» – *お決まりです*.

Таким образом, неправильная вежливая речь, распространяющаяся из-за использования работниками в сфере обслуживания, которые говорят заученными фразами «по инструкции», называется *マニュアル敬語* (Вежливая речь по инструкции) или же *バイト敬語* (Вежливая речь для подработки), т.к. среди работников кафе и ресторанов много тех, кто работает неполный рабочий день и просто подрабатывает.

Симогори Такэси, старший специалист по японскому языку

Японский фонд